

# Úvodník

Milé čtenářky, milí čtenáři,

z jihoamerické Argentiny se přesouváme na ostrov s nejméně pěti položenými hlavními městy na světě. Island se v poslední době stává stále častějším cílem turistů toužících po pamětné přírodě a krajinně kontrastů, ne nadarmo se mu říká země ledu a ohně. Nabízí však i pestrou paletu možností pro milovníky literatury. Vždyť sami Islandané se prý považují za literární národ, tradičně se umísťují i na předních příčkách žebříčku v počtu vydaných knih na jednoho obyvatele. Literátem se zde údajně stane každý desátý.

Pozornost školních čtenářů se často upíná na středověké památky islandské literatury, sagy. Autoři 20. a 21. století své kořeny nepřehlídají, pro některé z nich jsou dokonce přímým zdrojem inspirace, jak se mimo jiné dozvíme z pouzavého eseje **Dagný Kristjánsdóttir**. Současní islandští spisovatelé jsou ale zároveň i velmi kosmopolitní, a ač geograficky odloučeni, všimají si témat, která hýbají celým dnešním světem. Zabývají se konzumem a odvrácenými stránkami civilizace, ale i tématy nadčasovými – láskou a mezilidskými vztahy.

Příkladem inspirace z vnějšku mohou být silně intertextuální povídky **Gyrðioho Eliassona** a **Friðu Á. Sigurðardóttir**. Do nitra se naopak obrací **Gerður Kristný**, jejíž básně zaujmou svou upřímností a intimitou. A do světa lehce fantastického nás zavede **Böðvar Guðmundsson**, jenž ve své povídce vděčí život mocnostem hýbajícím s lidskými osudy. Autorů v čísle najdete mnohem více a každý z nich má osobitý způsob vyprávění. Nechybí zde ani pohled překladatelství – o překládání z islandštiny, literatury i o Islandanech samotných se můžete dozvědět v rozhovoru s docentkou **Helénou Kadečkovou**.

Nechte se proto vtáhnout do příběhů z dalekého severu a nasajte jejich atmosféru. Příští číslo čtenáře přenesne na Blízký východ, konkrétně k iránským autorkám.

Závěrem bychom rádi poděkovali Státnímu fondu kultury České republiky, který finančně podpořil vydávání Plavu v roce 2016.

Anna Jirásková



Státní fond kultury ČR

# OBSAH

## Rozhovor

**Helena Kadečková**

Základem úspěchu Islandanů je to, že mají v krvi vědomí národní identity a hrdost ..... 2

## Esej k tématu

**Dagný Kristjánsdóttir | Markéta Ivánková**

Od sag k modernímu vyprávění ..... 5

## Téma

**Andri Snær Magnason | Lucie Korecká**

Země snů: Rádce pro národ, který má strach ..... 9

**Böðvar Guðmundsson | David Šimeček**

Co je platné prosit Bohuděje? ..... 16

**Guðbergur Bergsson | Marta Bartošková**

Otec, matka a čarovná moc dětství ..... 22

**Gerður Kristný | Marta Bartošková**

Básně ..... 25

**Gyrðir Eliasson | Marie Novotná**

Médéné pole ..... 28

**Friðu Á. Sigurðardóttir | Markéta Ivánková**

Láska ..... 30

**Kristín Eiríksdóttir | Lenka Zimmermannová**

Umístit, opatřit, zařadit, srovnat a opatřovat ..... 37

## Překladatelská soutěž Jiřího Levého

**Harry Mullsch | Veronika Horáčková**

Divadlo, dopis a pravda ..... 44

## Teorie překladu

**Dušan Andrés**

Co postavy čínských vyprávění sdělují svými jmény? ..... 50

## Recenze

**Alexej Sevruk**

Pamatovat, reflektovat, promýšlet

(*Ljudmila Ulická: Zelený stan*) ..... 55